

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 121 (1995)  
**Heft:** 9

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# ***Super***

**zehnder nova. La paroi**



Une nouvelle paroi chauffante voit le jour: **zehnder nova**. Avec un design très élégant obtenu par un tout nouveau procédé de soudure au laser. Des

Zehnder-Runtal SA   Oberfeldstrasse 345   5722



# Nova

chauffante de l'avenir.



surfaces totalement lisses, une finition parfaite.  
Et un seul tube collecteur qui permet d'obtenir  
des parois doubles particulièrement minces.



CORPS DE CHAUFFE  
D E S I G N  
S U R M E S U R E

Gränichen, téléphone 064/33 51 51 fax 064/33 53 06



# Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

## sans exception!

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

24 éditions françaises et 46 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal. Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

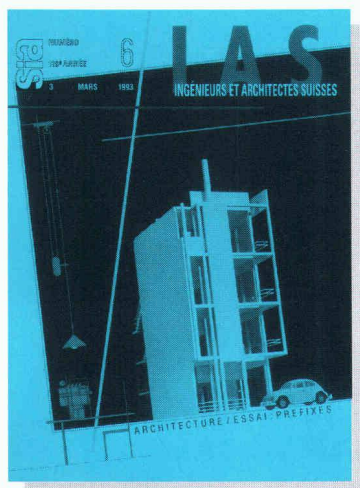
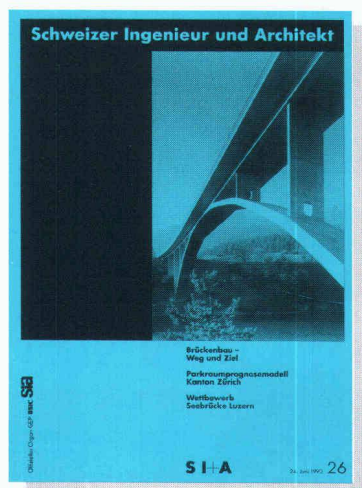
Un simple appel téléphonique suffit!

### IVA

IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43  
8032 Zürich  
Telefon 01/251 24 50  
Telefax 01/251 27 41

Rue Pré-du-Marché 23  
1004 Lausanne  
Téléphone 021/647 72 72  
Téléfax 021/647 02 80



L'organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A<sup>2</sup>E<sup>2</sup>PL)





## Produits de pointe pour une utilisation intensive...

...de votre spécialiste:

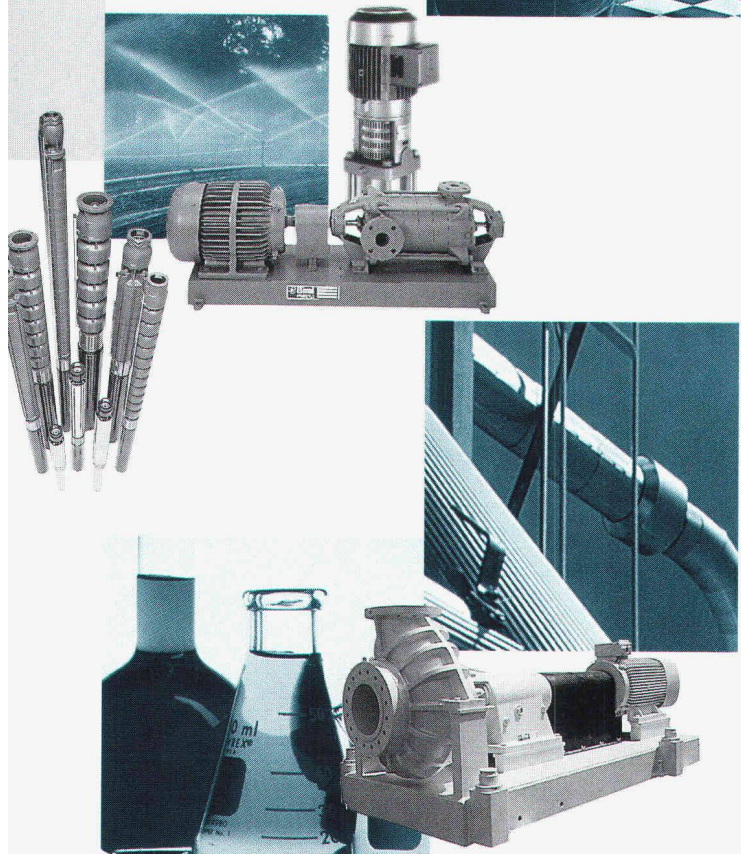
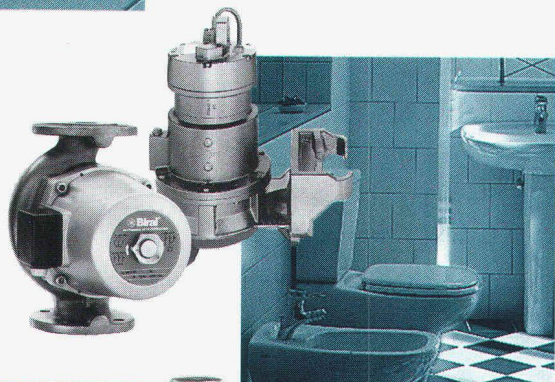
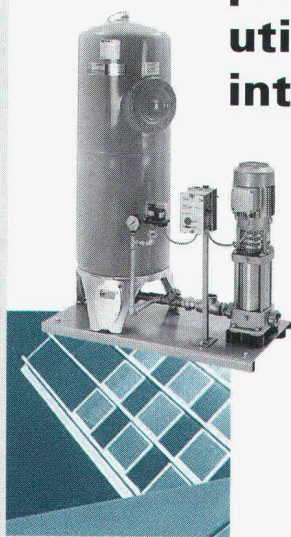
**Alimentation en eau**

**Evacuation des eaux usées**

**Pompes spéciales**

**Surpresseurs d'eau**

**Commandes électriques**



**Bieri Pumpenbau AG**  
**Biral International**  
 CH-3110 Münsingen

Téléphone 031 720 90 00  
 Téléfax 031 721 56 44

## CONCEVOIR, PRODUIRE ET PRÉSENTER VOS PROJETS.

**POWERDRAW 6.0**

**frs 2'950.-\***



**PowerDraw**

Multipack 5 licences: frs 9'500.-\*

**PowerDraw™** est un puissant logiciel de production de dessins 2D destiné aux professionnels des bureaux d'études, de l'architecture, de la mécanique, du design et du graphisme.

**PowerDraw™** est ouvert et extensible par adjonction de modules spécialisés métiers. Il propose une interface de dessin 2D comprenant tous les outils modernes de construction (contraintes, snaps, etc.). **PowerDraw™** vous suit quelle que soit la taille de votre projet sans jamais ralentir.

**PowerDraw™** contient un module intégré de pilotage des traceurs.

**PowerDraw Translator™** permet de nombreux formats d'échange de données : DXF, Autocad 10 ou 12, EPSF, Illustrator, ClarisCad, MacDraw II, HPGL, MacPaint.

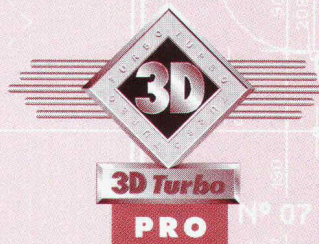
**Nouveau**

Un traducteur au format direct **ArchiCAD** est disponible en option: frs 550.-\*

**POWERCADD 1.0**

**frs 3'150.-\***

Version native de PowerDraw pour Power Mac



**3D TURBO PRO 1.0**

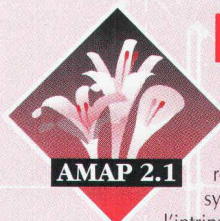
**frs 5'950.-\***

Optimisée Power Mac

**3D Turbo Pro 1.0** est le modèleur de conception universel pour tous ceux qui travaillent en volume. Pour une simple esquisse ou une ville entière, pour une brique de LEGO™ ou pour un décor de film, **3D Turbo Pro** peut être l'outil unique d'un bureau technique. **3D Turbo Pro** permet de concevoir sans contrainte en toute liberté.

Grâce à sa vitesse d'exécution et ses calculs d'images «turbo», à son module de dessin 2D et de cotation, **3D Turbo Pro** permet de produire des images et des plans avec une productivité exceptionnelle.

Relié au monde de la CAO par le format DXF, **3D Turbo Pro** est doté de fonctions de présentation de projets (images de synthèse, export PostScript, animations et films...).



**AMAP 2.1**

Compatible  
Power Mac

**frs 2'650.-\***

Unité de modélisation 3D de plantes faisant référence dans le milieu de la CAO et de l'image de synthèse. La version AMAP/Macintosh comprend l'intrinsèque des logiciels de modélisation scientifiques, développés sur stations graphiques par le CIRAD.

Il s'agit d'un véritable moteur de croissance, alimenté par des fichiers de paramètres définissant l'âge et les saisons pour tous les végétaux.

La «pépinière» propose déjà une centaine d'espèces, en passant des jonquilles aux cèdres, exploitable selon mille et une variables.

Utilisation d'une grande simplicité, ne nécessitant aucune formation.

AMAP génère des formats de fichiers pour tout logiciel 3D.

Format direct 3D Turbo Pro ou Zoom ou via DXF 3D pour Autocad, etc...

AMAP est également disponible sous Windows 3.1.

**Distribution pour la Suisse:**  
**Mac Espace SA - Av. Haldimand 21**  
**1401 Yverdon-les-Bains**  
**Tél. 024/22.01.02 Fax 024/21.44.40**

\* TVA inclus



# Bientôt épuisé !

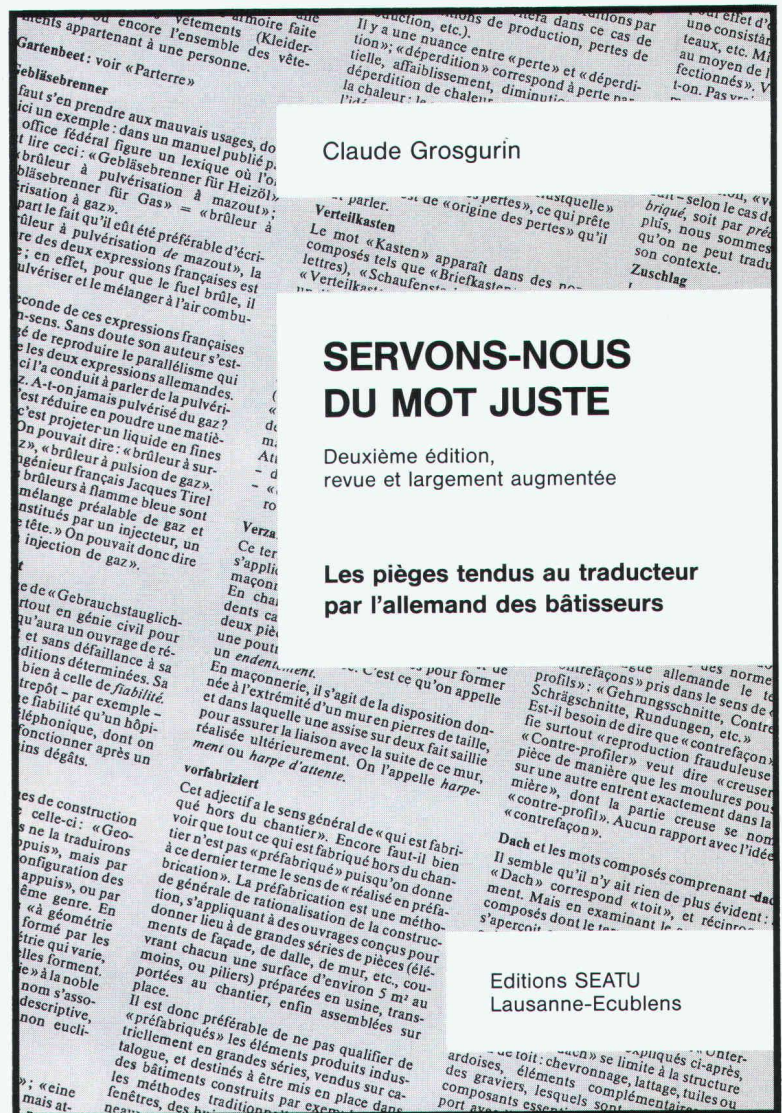
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



## *Servons-nous du mot juste*

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

**Bulletin technique  
de la Suisse romande**

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Groscurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

## *Servons-nous du mot juste*

Commande

**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

**1024 ÉCUBLENS**